

и финансов, коих в современном мире не всегда много, поэтому я хочу рассмотреть такой способ, как моделирование диалогов или же бытовое общение. Этот способ универсальный: вы можете разговаривать со своими родственниками дома, с друзьями во время прогулок, перерывов между занятиями. Очень хорошо помогают просмотры фильмов на изучаемом языке и последующее их обсуждение. Также вы можете проводить дебаты, спорить на различные темы, смотреть ваши любимые иностранные шоу в оригинале. Одним из самых действенных способов изучения языка является общение с носителями, однако, если вы стесняетесь разговаривать вживую, вы всегда можете зарегистрироваться на различных сайтах и там «чатиться» с людьми из разных стран.

Одним из важнейших пунктов самостоятельного изучения является полная независимость: вы сами выбираете наиболее подходящий для вас способ изучения и режим работы и не чувствуете себя обязанным никому, кроме себя самого. Это практически незаменимо для тех людей, кто много времени проводит на работе, а также для тех, кто не может с уверенностью планировать свои действия на недели вперед или постоянно занят.

Однако, как и у любого другого метода, у метода самоизучения есть ряд недостатков, например, таких как лень, отсутствие контроля за вами и многое другое. Одним из самых существенных недостатков является трудность в развитии навыков устного общения. Бесспорно, этот навык является одним из самых важных в изучении иностранного языка, ведь устная речь — это то, для чего мы их, собственно, и изучаем новый язык. Но и в этой ситуации мы можем найти выход: всегда можно обратиться за помощью к более опытному товарищу, который сможет проконсультировать в интересующих нас вопросах. Если же у вас нет знакомого, который сносно владеет разговорными навыками, то вы всегда можете обратиться за помощью к различным лингвистическим сайтам, на которых «сидят» большое количество готовых помочь вам людей.

Выводы

В заключении хочется привести цитату Карла Великого «Владеть другим языком — значит иметь вторую душу». Она показывает нам, что владение иностранным языком отрывает перед нами безграничное множество новых возможностей, которые в свою очередь могут помочь нам в полной мере в раскрытии своего потенциала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аркусова, И. В.* Современные педагогические технологии при обучении иностранному языку (структурно-логические таблицы и практика применения); НОУ ВПО МПСИ / И. В. Аркусова. — М.: 2012. — 128 с.
2. *Коньшова, А. В.* Современные методы обучения английскому языку; ТетраСистемс / А. В. Коньшова. — М., 2011. — 304 с.
3. *Щукин, А. Н.* Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам; Филоматис / А. Н. Щукин — М., 2013. — 188 с.

УДК 811.111:81'373.7

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Лузанова А. Е.

Научный руководитель: старший преподаватель А.А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Фразеологические вопросы и всеобщая проблема разной сочетаемости слов в разных языках очень важны как для практики, так и для теории перевода: они часто представляют большие практические трудности и порождают большой интерес, так как связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных язы-

ках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают такие слова в разных языках. Можно даже сказать, что именно при переводе и вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний, которая иначе могла бы и не быть замечена. Фразеологическое значение — сложный феномен, мы не можем указать механизм и составить правило для его перевода, даже если добавим множество исключений. Фразеологизм — устойчивое сочетание, если мы опустим какое-либо слово или заменим его потеряется заложенный смысл.

Цель

Оценка общих сложностей перевода английских фразеологизмов на русский язык.

Материал и методы исследования

Ознакомление с английскими фразеологизмами и особенностями их перевода, составление тестов и проведение опроса, анализ полученных данных и составление вывода по ним.

Результаты исследования и их обсуждение

Для оценки возникающих сложностей было проведено тестирование среди 70 студентов 1 курса ГГМУ. Для опроса было предложено 10 фразеологизмов на английском языке, которые должны были быть переведены на русский. Not my cup of tea дословно переводится как «не моя чашка чая» и имеет в качестве русскоязычного эквивалента фразеологизм «не в своей тарелке», который означает чувствовать себя неуютно. Только 24 человека из 70 смогли правильно истолковать смысл устойчивого выражения. Большинство неверно ответивших восприняли его как фразы «не моё дело» и «не в моём вкусе».

Off one's own bat (На свой страх и риск) правильно интерпретировал только один человек, однако проблем с дословным переводом здесь не возникло, скорее повлияло восприятие самих студентов, не у каждого летучая мышь ассоциируется со страхом. Самым простым фразеологизмом оказался A storm in a teacup, 55 % человек выполнили поставленную задачу и указали в ответе «Раздувать из мухи слона». Еще 18 % человек правильно передали смысл, однако не смогли найти альтернативу идиоме в русском языке. Здесь сложности связаны с недостаточными умениями в литературном переводе и, соответственно, невозможностью связать одинаковый смысл выражений на разных языках. Еще четырем фразеологизмам подобной сложности правильно дали объяснение 41,5 % опрошенных студентов.

«Ни пуха, ни пера!» говорим мы, «Break a leg!» говорят англичане. Пожелания удачи звучат по-разному и могут не только ввести в заблуждение, но и напугать неопытного иностранца. Почти 21 % опрошенных правильно выбрали фразеологизм, еще 6 % правильно передали его смысл. Этот фразеологизм считается сложным для перевода из-за своей национальной окраски, которую невозможно передать никакими словами.

Идиомы «to rub the wrong way» (гладить против шерсти) и the lights are on, but nobody's home (ума палата) смогли перевести только 24 % опрошенных.

Оценив общую картину, можно обозначить основные проблемы перевода и адаптации фразеологизмов с английского на русский язык. Первая и самая сложная — особенности исторического развития языка и другого народа в целом. Здесь не поможет ни большие способности к переводу, ни крепкая логика. Вторая проблема — проблема разности ассоциаций, зависящая от того, какие книги читает человек, в какой местности живет и с кем общается, то есть индивидуальное развитие человека и его уровень образования в филологической сфере. Следующая причина — отсутствие подобных фразеологизмов русского языка, из-за чего при переводе меняется эмоциональная нагрузка идиомы. Четвертая причина — введение в оборот новых единиц фразеологии, а также их редакция и расщепление, использование отдельных компонентов фразеологизмов.

Выводы

Для правильного перевода следует учитывать специфику фразеологизма, ситуаций его применения и его происхождение, и в зависимости от этих пунктов выбрать мето-

дику его перевода. Также можно воспользоваться фразеологическим словарём, подходящим для школьников, студентов и преподавателей, но не для редакционного литературного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алехина, А. И.* Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь / А. И. Алехина. — М.: Минск, 1980.
2. *Амосова, Н. Н.* Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. — М.: Издательство Ленинградского университета, 1963.
3. *Кунин, А. В.* Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. — М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996.
4. *Савицкий, В. М.* Английская фразеология: Проблемы моделирования / В. М. Савицкий. — М.: Самара, 1993.

УДК [81'373.2:61]:811.111'373.613

ЭПОНИМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В МЕДИЦИНЕ

Лукашевич К. В.

Научный руководитель: старший преподаватель *И. Ю. Моисеенко*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Под словом *эпоним* подразумевается термин в состав которого входят фамилии известных ученых. Они являются исторической частью современной медицины и достаточно часто используются.

Цель

Рассмотреть необходимость использования эпонимов английского происхождения.

Материал и методы исследования

Теоретическая литература по данной теме, описательный и аналитический методы.

Результаты исследования и их обсуждение

По итогам изучения соответствующей литературы найдено более 5000 описаний медицинских эпонимов. Они распределяются между собой как по стране происхождения: Германия, Англия, Россия и др., так и по направлениям в медицине: хирургия, офтальмология, педиатрия и т. д. Результаты представлены на рисунке 1.

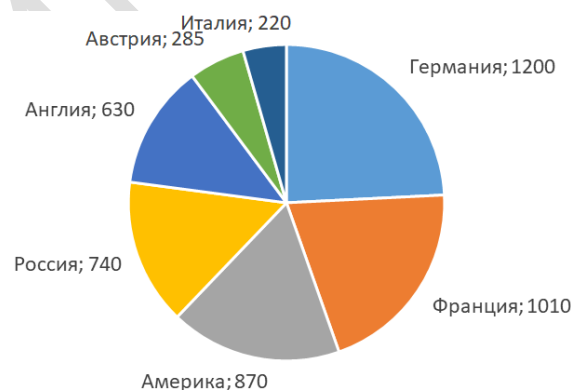


Рисунок 1 — Распределение эпонимических терминов по стране происхождения [1]

По своей структуре эпонимы чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, в которые, наряду с именем ученого, включается и часть того, что данный ученый подробно изучил или открыл. Это может быть и как анатомическое образование, так и хирургическая манипуляция или средство лечения (в клинической терминологии — болезнь, симптом, синдром, операция, метод, способ, пятно,